

Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Akte der Gesetzgebung.

Königlich-Großherzoglicher Beschluß,
vom 23. Januar 1841, Nr. 21,
in Betreff des Gebühren für die Anzeige von
Forst- und Fischerei-Vergehen.
(N° 934. — F. P.)

Wir Wilhelm II, von Gottes Gnaden, König
der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau,
Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.,
finden Uns,

Nach Einsicht des Berichtes Unserer Landes-
Regierung vom 16. Dezember, Nr. 9302 R. P.,
bewogen, hierdurch Nachfolgendes zu bestimmen:

Art. 1.

Den Privatförstern, Feldschützen und Gendarmen, welche eine Uebertretung der Jagd- und Fischereigesetze zur Anzeige bringen, soll die Hälfte der ausgesprochenen Geldstrafe, sowohl wenn dieselbe wegen des Tragens eines Gewehres ohne Erlaubnißschein, als wegen des Jagens auf Grundstücken, wo der auf der Jagd Betroffene kein Recht dazu hat, erkannt werden, auffallen.

Actes Législatifs.

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL,
du 23 janvier 1841, n° 21,
*relatif aux droits qui sont dûs pour les
constatations des délits forestiers et de
pêche.*

(N° 934. — R. P.)

NOUS GUILLAUME II, par la grâce de Dieu, Roi
DES PAYS-BAS, PRINCE D'ORANGE-NASSAU, GRAND-
DUC DE LUXEMBOURG, etc., etc., etc.;

Vu le rapport de Notre Régence du pays, du 16
décembre, n° 9302, R. P.

Avons trouvé bon de statuer ce qui suit:

ART. 1^{er}.

Les gardes-forestiers particuliers, les gardes-champêtres et les gendarmes qui dénonceront une contravention aux lois sur la chasse et la pêche auront la moitié de l'amende prononcée, lorsqu'elle aura été prononcée, tant à cause du port d'une arme sans permis, qu'à cause du fait de chasse sur des propriétés, où l'individu trouvé chassant n'a aucun droit de chasser.

Jedoch soll dies ebenso, wie bei den von Regierungswegen angestellten Förstern, nur von den Strafen gelten, welche in die Staatskasse fließen; die den Gemeindefassen zugetheilten aber sollen diesen auch ferner belassen werden.

Art. 2.

Diese Verwilligung gilt aber nur von der Hälfte der wirklich eingehenden Strafen, nach Abzug der Kosten, und bezieht sich nur auf die Verurtheilungen, welche nach der Verordnung vom 10. Februar v. J. stattgefunden haben.

Art. 3.

Hinsichtlich des Einziehens und Verrechnens dieser Strafen soll derselbe Weg eingehalten werden, wie bei allen andern Geldstrafen.

Sämmtliche Behörden Unseres Großherzogthums, jede in ihrem Wirkungskreise, sind mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt, der in dem Verordnungsblatt abgedruckt werden soll.

Haag, den 23. Januar 1841.

Unters., Wilhelm.

Auf Befehl des Königs,

Unters., Stiff.

Für gleichlautende Abschrift,

Der Sekretär,

J. H. van Ebbendorp.

Königl.-Großherzogl. Beschluß,

vom 23. Januar 1841, Nr. 30,

über die Aufhebung des belgischen Gesetzes vom 30. Juli 1834, in Betreff des Unterhalts der Findel oder verlassenen Kinder.

(N° 969. — R. P.)

Wir Wilhelm II, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.,

finden Uns, nach Einsicht des Berichtes Un-

ter, dass die Strafen, welche in die Staatskasse fließen, nur von der Hälfte der wirklich eingehenden Strafen, nach Abzug der Kosten, bezieht sich nur auf die Verurtheilungen, welche nach der Verordnung vom 10. Februar v. J. stattgefunden haben.

ART. 2.

Cette attribution néanmoins ne concerne que la moitié des amendes effectivement recouvrées, déduction faite des frais, et ne se rapporte qu'aux condamnations qui ont eu lieu postérieurement à l'ordonnance du 10 février de l'année dernière.

ART. 3.

Pour ce qui concerne le recouvrement et la comptabilité de ces amendes, on suivra le même mode que pour les autres amendes.

Toutes les autorités de notre Grand-Duché, chacune dans sa sphère d'activité, sont chargées de l'exécution de cette ordonnance, qui sera imprimée dans le Mémorial.

La Haye, le 23 janvier 1841.

Signé, GUILLAUME.

Par ordre du Roi,

Signé, STIFFT.

Pour copie conforme,

Le Secrétaire,

J. H. VAN EBBENDORP.

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL,

du 23 janvier 1841, N° 30,

concernant la révocation de la loi belge du 30 juillet 1834, relative à l'entretien des enfants trouvés ou abandonnés.

(N° 969. — R. P.)

Nous GUILLAUME II, par la grâce de Dieu, ROI DES PAYS-BAS, PRINCE D'ORANGE-NASSAU, GRAND-DUC DE LUXEMBOURG, etc., etc., etc.,

Sur le rapport de Notre Régence du Pays, ne

ferer Landesregierung, vom 3. November v. J.,
Nr. 8110 R. P.,

date du 3 novembre dernier, N° 8110, R. P.,

bewogen, das belgische Gesetz vom 30. July
1834, den Unterhalt der Findel- oder verlassenen
Kinder betreffend, vom 1. d. M. an in Unserem
Großherzogthume Luxemburg außer Wirksam-
keit, dagegen die Vorschriften des Königlichen
Beschlusses vom 6ten November des J. 1822,
Nr. 16 wieder als gültiges Gesetz herzustellen.

Avons trouvé bon de révoquer dans Notre Grand-
Duché, à partir du premier de ce mois, la loi belge
du 30 juillet 1834, concernant l'entretien des en-
fants trouvés ou abandonnés, et par contre de re-
mettre en vigueur, comme ayant force de loi, les
dispositions de l'arrêté royal du 6 novembre 1822,
N° 16.

Die Behörden Unseres Großherzogthums Lu-
xemburg haben sich daher nach diesem Beschlusse
zu richten, der im Verordnungsblatte eingerückt
werden soll.

Les autorités de Notre Grand-Duché de Luxem-
bourg se conformeront en conséquence au présent
arrêté, qui sera inséré au Mémorial législatif.

Haag, den 23. Januar 1841.

La Haye, le 23 janvier 1841.

Unterz., Wilhelm.

Signé, GUILLAUME.

Auf Befehl des Königs:

Par ordre du Roi:

Unterz., Stifft.

Signé, STIFFT.

Für gleichlautende Ausfertigung,

Pour expédition conforme,

Der Secretair,

Le Secrétaire

J. H. van Ebbendorp.

J. H. VAN EBBENDORP.

Eingerückt in das Verordnungs- u. Verwaltungs-
blatt am 9. Februar 1841.

Inseré au Mémorial législatif et administratif
le 9 février 1841.

Der Secretär der Königl. Großherz-
Landesregierung,

Le Secrétaire de la Régence du pays,
royale grand-ducale,

Koch,

Koch.

Akte der Verwaltung.

Actes Administratifs.

Kundschreiben,

CIRCULAIRE

in Betreff des vorstehenden Königlichen Be-
schlusses.

relative à l'arrêté royal qui précède.

(N° 969. — R. P.)

(N° 969. — R. P.)

Luxemburg, den 3ten Februar 1841.

Luxembourg, le 3 février 1841.

In Folge des vorstehenden Beschlusses Sei-
ner Majestät des Königs Großherzogs, fallen

En vertu de l'arrêté de S. M. le Roi Grand-Duc
qui précède, les enfants trouvés et abandonnés seront

die Findel und verlassenen Kinder, vom 1sten Januar d. J. an, wieder zu Last der Gemeinden, wo sie ihr Unterstützungs-Domicil haben, und im Fall das Bektere nicht bestimmt werden kann, zu Last der Gemeinden, wo sie ausgefetzt sind.

Die Gemeinden und Privatpersonen, welche etwa noch Ansprüche an die Staatskasse des Großherzogthums wegen Unterhalt von Findel-Kindern, die von unbekanntem Eltern während des zweiten Halbjahrs 1839 und des Jahres 1840 geboren sind, zu machen haben, werden angefordert, sich unverzüglich zu melden.

Die Königlich-Großherzogliche Landes-
Regierung,
Gelle.

Verordnung

die Schließung der Jagd betreffend.

(N° 1061. — R. P.)

Luxemburg, den 3. Februar 1841.

Die Schließung der Jagd im Großherzogthum wird für dieses Jahr auf den 20. d. M. festgesetzt.

Sämmtliche Forst- und Polizeibeamten haben auf die Vollziehung dieser Bestimmung zu wachen.

Die Königlich-Großherzogliche Landes-
Regierung,
Gelle.

de nouveau, à partir du 1^{er} janvier dernier, à la charge exclusive des communes où ils ont leur domicile de secours, et lorsque ce domicile ne peut être déterminé, à la charge des communes où ils ont été exposés.

Les communes et particuliers qui auraient encore des prétentions à faire valoir à la charge de la caisse du Grand-Duché pour entretien d'enfants trouvés, nés de parents inconnus, pendant le 2^e semestre 1839 et l'année 1840, sont invités à les présenter dans un court délai.

La Régence du Pays, Royale Grand-
Ducale,
GELLÉ.

ORDONNANCE

relative à la clôture de la chasse.

(N° 1061. — R. P.)

Luxembourg, le 3 février 1841.

La clôture de la chasse dans le Grand-Duché est fixée pour cette année au 20 du mois courant.

Toutes les autorités forestières et de police veilleront à l'exécution de cette disposition.

La Régence du Pays, Royale Grand-
Ducale,
GELLÉ.